

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 60 (1946)

Artikel: Noms populers da plauntas
Autor: Brunies, S. / Pult, Chasper
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-215277>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Noms populers da plauntas

*publichos per adöver impustüt dals magisters rumauntschs
tres S. Brunies*

*in algurdaunza a l'amih e meritaivel interpret da l'orma engiadinaisa
Chasper Pult*

(Cuntinuaziun)*

* Aggiunta da la litteratura impundida: 1. Dicziunari tudais-ch-rumantsch da Reto R. Bezzola e Rud. O. Tönjachen; 2. Vocabulari tudestg-romontsch sursilvan da Ramun Vieli; 3. «Lustgarten da las Ligias, ner curt antruvidammet davart ilg niz, krafft a vartid da las principalas ervas, pumers a calgias ca creschen enten nossa chara patria da l'Aulta Rätia, mess avont cun cunaschents malegs, sco er la flura, ilg lieu da minchia plonta, co tutas surveschen tiers sanadad a sustentament dilg carstiaun. — Scrit a mess avont ent ilg on 1719 tras Johan Barandun.»

Quia as tratta que da la pü veglia «flora illustreda» in rumauntsch, bain-schi forsa per part d'üna versiun our dad ün originel tudas-ch, mo munida da bgera egna lavur. Quaist interessant cudaschet scrit a maun i'l idiom da la Tumgias-cha avaunt pü da 200 ans, lio aint in bargiamina, chatto a Veulden, am gnit miss amiaivelmaing a dispusiziun tres sar Steivan Loringett. Per bainquaunt am füt l'adöver schligierieu tres la meritaivla lavur da Risch Caflisch a Cuira chi copchet l'ouvra e la publichet aint illas Annalas XLII, 1928, tauntpü cha l'originel nun ais dapertuot pü bain legibel. Melavita maunchan eir bainquauntas paginas. Cun dret remarcha R. Caflisch: «Nies Johan Barandun ha cheu fatg ina grondissima lavur, ton pli, ch'il cudesch existeva en in diember exemplars» — e tauntpü, vulessans aggiundscher, cha chattains cò üna quantited da noms da plauntas in quist marcant rumauntsch dal Grischun centrel. — Dalöntschi da'ns vulair fer da grand cun nos savair d'hozindi u da fer beffa da sas remarchas, cò e lo forsa ün pô naïvas, pigliains digrazcha giò il chapè d'avaunt quist pionier, privo cusü illa suldüna da la muntagna da tuots mezs chi ans staun hoz a dispusiziun. Si'ouvra cha resguardains scu prezchus documaint da sia operusited e da sia veneraziun ed amur per la patria, citains in scurzida: **Barandun, LL.** Per facilitar l'inclitta retgnettans per bön d'adatter taunt cu pussibel l'ortografia e l'interpuncziun a la preschainta.

4. Engadiner Pflanzen- und Blumennamen, da dr. Reto R. Bezzola, stampa separada our da la publicaziun festela per la 124evla redunanza da la Soc. svizra scienz. nat. Segl 1944.

La significaziun dals segns botanics.

La flur e cun que eir la plaunta ais:

- ♂ = mes-chel, la flur cuntegna be stamins.
 ♀ = femna, la flur cuntegna be pistils.
 ♂ + ♀ = ibrida, v. d. cun stamins e pistils ill' istessa flur.

La plaunta ais:

- ⊙ = annuela, v. d. la plaunta dschermüglia (our dal sem), flurescha e fructifichescha taunter prümavaira ed utuon da l'istess an per alura, zieva avoir prodüt sem, sechanter cumplettamaing.
 ⊙ = annuela, mo chi surviva l'inviern (dschermügliand d'utuon, flurind illa prümavaira seguainta, fructifichand fin d'utuon per alura, zieva avoir prodüt il sem, murir giò cumplettamaing).
 ⊙ ⊙ = biennela. La vita da la plaunta düra duos ans (dschermüglia la prümavaira, surviva il prüm inviern sainza avoir flurieu, per alura flurir in prümavaira u da sted dal seguond an e zieva avoir fructificho, murir giò.
 ♀ = plaunta perennanta, v. d. üna plaunta na legnusa, chi spasescha via minch' an sur terra, resistind suot terra per mez, saja da tuber, tschiguolla u da rizom scu per ex. tar l'ardöffel, il puorv, la flur da riva.
 √ = frus-cher, plaunta legnusa cun püs tscheps (trunchs) chi sortan da l'istessa risch.
 Y = bösch, plaunta legnusa cun pel solit be ün unic tschep.

* * *

- = plaunta cultiveda.
 ♂ = plaunta medicinela.
 † = bun pevel.
 ○ = nosch pevel, zierchel.
 △ = plaunta parasitica.
 † = plaunta da tössi, velenusa.

Scurznidas

VA. = Val d'Alvra; Ad. = Adventiv (v. d. plaunta fulastera); Berg. = Val Bergiaglia; Brav. = circol da Bravuogn cun Tain e Filisur; Cfr. = conirunter; coll. = collectiv; Dir. = diramazion, extensiun; DRG. = Dicziunari rumauntsch grischun; E. = Engiadina; Eo. = Engiadin' ota; Eb. = Engiadina bassa; Etim. = etimologia, v. d. perscrutaziun dal svilup e da la parantella da linguas e plets; fig. = figüra, diseg, illustraziun; Folcl. = folcloristica,

v. d. scienzcha populera (Volkskunde); fr. = frances; frequ. = frequent; infl. = inflorescenza; it. = italiaun; gr. = grec; Gr. c. = Grischun centrel (Tumliasca, Muntogna, Schons); lat. = latin; max. = maximum; Mt. = Muntogna; VM. = Val Müstair; VR. = Valrain; N. l. = noms locals; N. p. r. = noms populers rumauntschs; p. = pagina; Pusch. = Puschlev; S. = Surselva; Sch. = Schons; Sm. = Surmeir (territori da l'Alvra e da la Gelgia); ssp. = subspezcha; syn. = sinonim; tud. = tudas-ch; T. = Tumgias-cha; var. = varieted. Il segn ' do pais al vocal accentuo dals noms latins (impundieu be lo inua chi'ns paraiva indispensabel).

*Aethúsa*¹ *Cynápium* L.² Syn. *Cynapium vulgare* Bubani = *Coriandrum Cynapium* Crantz = *Cicuta Cynapium* Targ. ☉, ○, †, Hundspetersilie, Gleisse.

N. p. r. Eb. peterschiglia da chans; Eo. peterschiglia da chauns.

Da la s-chetta peterschiglia (*Petroselinum hortense*), cultiveda in noss üerts, differenta tres üna tschert'udur d'agl (la sfruschand traunter la dainta), tres trais föglinas pendentas d'üna vart, giodim las flurinas, tres las föglinas glüschaintas e pü mnüdas scu tar *Petroselinum*.

Dir. In ers, üerts, sün ruments (spazzaduoirs da terra) in tuot il territori nos, fin max. 1916 (Medel, S.), in Eo. fin 1850 m (Same-dan), mo main frequent cu in Eb., VM. fin Lüsai, 1746 m, in Sm., Sch., Pusch. frequ.

Agropyron [*caninum* (L.) Pal. ed *A. repens* (L.) Pal. 2], Quecke. Graminea chi vain druveda per fer tè. S. trebla.

*Agrostemma*¹ *Githágo* L.² Syn. *Githágo segetum* Link = *Lychnis Githágo* Scop. = *L. segetum* Lam. ☉, ○, †, Kornrade.

N. p. r. Eb. ed Eo. flur da sejel (flur cotschna).

S. flur segal, scheli (flurs da graun, flurs dils èrs).

Pusch. gettar (glüton).

Plaunta sumgiaunta al groffel da spelm, mo bger pü ota, 30—100 cm, oriunta dals pajais mediterrans, zierchel caracteristic

¹ gr. aithusa = la glüschainta, pervia da las föglas glüschaintas (tud. «Gleisse»!).

² da gr. kynos = chaun, e lat. âpium, nom chi as referescha sün la sum-gentscha da la peterschiglia.

Singuler cha la lingua vulgara s'inserva per squalificher vegetels güst dals noms da duos bes-chas, cha l'umaun domestichet pervia da lur squisitas qualiteds: dal chaun e dal chavagl. (cfr. poma d'chan, uzuns chaun, rösa chanina; flur chavagl, puleg chavagl e. o. p.).

¹ da gr. agros = er; stemma = craunz, gniva druveda per craunzs.

² «gith» significha la sumgiaunza cun il puleg nair, v. d. cun ils sems da quista.

dals ers, surtuot da quels da sejel d'inviern, da la Bassa fin sül s-chalun subalpin, in tuot il territori nos fin a l'otezza max. da 1890 m (Silvaplauna, Brügger), in Eo. rera, illas otras valledas rum. frequ. Ils sems cuntengan fin 7 % d'ün ingrediaint velenus-narcotic (saponin) chi do ün gust amar e nuschaivel a la farina scu eir al caffè da graun. Mo tar nus ais quista bella flur uschè rera cha sias noschas qualiteds nu vegnan in dumanda.

Alchemilla vulgáris L.¹ ☐, ✱. Gemeiner Frauenmantel, Tauschüseli, Taublätter, Taumantel.

N. p. r. Eb. flur d'ruschè (palasurin); Eo. flur d'ruschè, (parasol, parasolin, alchemilla).

S. ruaneida ordinaria (cupegn, parisol digl tgaval, jarva de latg, runeida, flur cup.

Neir nos pövel nu fo guera differenzcha traunter las multifarias spezchas e varieteds dad Alchemillas, tuot pü distingu' el auncha l'*Alchemilla alpina* cun sas föglias suotvart argientedas e spartidas in 5 fin 9 föglinas.

Adöver: Alch. vulg. scu eir otras A. vegnan appredschedas scu bun pevel. Illa medicina populera vain la flur d'ruschè, pustüt l'alpina, cha'l tudas-ch nomna «Silbermánteli», impuondida (v. d. las föglias) cunter malatias da duonnas («Frauenmánteli»!), mels dal bass vainter, cunter feivra, inflammaziun, bignuns, plejas, diarrea.

*Alectorólophus*¹ Boehmer. Syn. *Rhinánthus*² L. em. Hill. ☉, △, ○. Klappertopf, Chlaffe (Jenins, Trimmis!)

N. p. r. E. claffa³ (s-chellas, chantarel, s-charsella).

M. schtgellas.

S. claffa (scarsiallas, stgellas).

Pusch. scarsella.

¹ Il nom Alchimilla u Alchymilla deriva dal botanist Hieronymus Bock dal 16avel tschientiner e's referescha sün ils guots d'ova cha las föglias dezavreschan. Quist' ova gniva (scu il secret da Drosera) impuondida dals alchymists scu «ova da tschêl» per preparar il «crap dals sabis». Dimena l'alchemilla staiva fingio aint il temp d'immez in ota stima. Noss vegls a Cinuos-chel pretendaivan cha quists guots da ruschè fatschan sparir las lantignas. Pruvè!

¹ gr. alector = chöd, lophos = crasta.

² gr. rhinos = nes, anthos = flur.

N. l. Chantarels, Chantaret, Chantarella, pros da munt, San Mu-rezzan.

Cfr. *fig.* illa skizza dals zierchels.

(Tuot ils noms populers da quist gener cun sas bgeras varieteds, greivas d'eruir, as refereschian sainz' excepziun sün ils sems plats arduonds chi scrollan (sclingian) aint il chalsch sech cur cha la claffa vain sgeda. Noss praders taliauns la nomnan perque «cantarell».

La claffa, ün mezparasit retira per part sieu nudrimaint tres «tattotschins», grands scu choins d'aguettas, our da las rischs d'otras ervas (cfr. las augustinas). Quitres dvaint' ella nuschai-vla. E be in stedi fras-ch do'la ün discret pevel, cur cha la vain sgeda ais ella pelpü secha e düra e perque da pocha valor, e perque stess'la gnir decimeda, saja que la sgiand aunz cha ma-düra il sem, saja tres biager.

Dir. tres tuot il territori fin max. 2740 m (Al. subalpinus, Val dal Fain).

Algae chlorophyceae, Grünalgen.

(Nossas «floras» nu cuntegnan quists vegetels primitivs, crip-togams.)

N. p. r. E. ritscha.

Vegetels criptogams, v. d. chi nu laschan disferenzcher singulas parts: rischs, trunchs, föglias, fluors scu tar las plauntas fanero-gamas, bgeraunz fuorman quels be pettas (vettas), pettlas (thal-lus), as cumponind da singulas cellas u da colonias da cellas, furmand ballinas, fils, surtrattas, u — scu tar quellas dal mer — föglias, cuntgnind portaclorofils da differentas fuormas. — Min-cha bügl u chozen d'ova in üert cuntegna da quists filins verds. La ritscha in sias differentas fuormas ais la nudrimainta da las larvas d'insects e da pitschens cankers chi nudreschan ils peschs,

³ dal kelt claf = amalo? (Pallioppi, Dicz.).

Per il «zierchel aint il furmoint» drouva Bifrun l'expressiun (reto-keltica «claffa», impè da zizania dal text originel e da la Vulgata. Claffa drouva il rumauntsch e'l tudas-ch grischun fin al di d'hoz per *Alectorólophus*, il «provin» per nosch terrain. In Eo. eira l'agricultura d'importanza secundara e perque eir la relativa noziun i'l penser dal pövel. Bifrun savet eir quia da s'adatter (dr. Bertogg).

sun dimena da grand'importanza economica per l'umaun.

Scu curiosited fains quia menziun da la *Trentepólia jolithus*. Ella fuorma üna grietla (cravuosta) sün grippa e crappa ümida, ais da culur s-chürviolett-grischainta ed effluescha üna stupend'udur da violas. Nus la chattettans per ex. sün crappuns sper l'Ova da Val Sampuoir (Ardez), poch distant da la via.

*Allium*¹ L, (coll.) 𐌰, □, Lauch².

N. p. r. In regard al nom dal gener *Allium* regna in noss dialects pü u main confusiun. Differentas spezchas: agl, puorv e tschiguolla staun der no lur nom pel gener, que chi resorta eir dals seguints noms locals.

N. p. r. E. agl, puorv; Eb. tschiguolla (ervas blignas).

S. tschagugliun.

VM. ervas blignas.

N. l. Pala da Tschagollas, pas-chüra, Pigniu; Erger Tschiguolla, pro, Schlarigna; Agl, pro, Ftan. (Que sun però tuot noms chi as refereschon sgüramaing als puorvs: *Allium Schoenóprasum*.)

Adöver. Fingio ils pövels primitivs tscherchettan avidamaing cundimaints (spezcharias) incitants, stimulants per render gustusas las spaisas. Traunter ils vegetels füt sainza dubi il gener *Allium* in sias differentas spezchas chi ser mez da l'udur e gust atrettan l'attenziun già da l'umaun preistoric, impè cha a l'incunter las bes-chas eviteschan pü u main ervas da ferm' udur e da gust penetrant.

Quist gener ais uriunt da las steppas da l'Asia centrela, inua cha las singulas spezchas creschan in stedi sulvedi. Da temps remoti-schems gnittane introdüttas aint ils pajais mediterrans. Ils pü vegls documaints dals Egipziauns, Güdevs e Persiauns and faun menziun. Herodot, istoriograf dal 5avel tschientiner a. Cr., relatescha cha dūrant la fabrica da la granda piramida da Cheops saja gnieu spais per ramulats, tschiguollas, agl e puorvs 1600 talents d'argient, que chi correspundess a la summa da ca. 1 milliun francs, ün'expaisa inscritta sün la piramida. I'ls pü remots

¹ Term per l'agl tals Romauns.

² Nom tudas-ch per *Allium*, accepto generelmaing dals autuors da floras, schabain cha «Lauch» in sen pü stret «par excellence» as referescha ad *Allium porrum* L.

temps da la cultura egipziauna eiran agl e tschiguolla nudri-maint quotidiana da quist pövel. E Moses in sieu IV cudesch 11, 5: «E nus ans algordains dals peschs cha nus mangiaivans in Egipta per ünguotta, dals cucumers, dals popons (= melonas), dals puorvs, da las tschiguollas e da l'agl.» La preferenza per agl e tschiguolla reservettan ils Güdevs fin al di d'hoz.

Renumneda surtuot eira già da temp vegl in Palestina la «schalotta» (*Allium ascalonicum* L.), parainta dals puorvs, introdüta in Europa daspö il temp da las Cruschedas.

*Allium Cépa*¹ L. Syn. A. esculéntum Salisb. = Porrum cépa Rchb.

☐, □, Zwiebel, dial. Zibele, Zible, Bölle.

N. p. r. Eb. tschiguolla (tschioula); Eo. tschiguolla.

T. tschavullas.

S. tschaguola (schuolas, tschivuolla).

Pusch. schigula.

Dir. A füss interessant d'eruir fin a quèl' otezza sur mer cha la tschiguolla vain cultiveda in nossas valledas.

Adöver. Intaunt cha la tschiguolla vain mangeda ill' Europa meridiunela cun paun fras-ch u rostida scu trat, past, schi serva ella da quista vart da las Alps in generel pü scu cundimaint, tuotpü scu «supplemaint» sün «pitt' in plattas» u pettas. Las pletschas brünas vegnan druvedas per culurir a brün — eir ils övs da Pasqua. Las tschiguollas tagliedas in stiglias flettas, bain s-chudedas aint in furnè u in fuorn, applichedas ca. trais eivnas mincha not sül cupigliun, sun ün excellent remeidi in tscherts cas da suordezza. S-chudedas vegnan las tschiguollas impuondidas eir per fer madürer bignuns. I'ls temps d'immez, scu eir tals vegls Egipziauns, gnivan las tschiguollas resguardadas scu mez principel cunter infecziun tres la glanda (pesta) ed otras malattias cuntagiusas. Fin aint in nos temp servivan qualche töchs d'tschiguolla in staunzas d'amalos per eliminar la noscha savur. Da vegl innò giuvettan la tschiguolla scu eir l'agl üna rolla tal striögn.

«Vol ti haver grondas tschavullas schi la semna da sera cur la glin' ei pleina, da gurent dün schmes lün sem or da l'auter, lai

¹ fingio tar Plinius per tschiguolla.

avont lumgiar igl sem en aua tievgia ün gi ner dus. Vol ti trer sem, schi met dus sems en üna rusna. Cur i va si lieung d'üna spona schi ligias ilg bastun vid ün fist . . . Tschavullas barsadas ent igl burnieu prender ent da jegün fa larg anturn ilg Brust.» (Barandun, LL.)

Etim. Cha'ls Germans, Allemanns ed eir ils Rets imprendettan a cugnuscher quista plaunta dals Romauns resorta già da sieu nom. In tuottas sias fuormas dad it. cipolla — tud. Zwiebel — «Bölle» — lad. tschiguolla, vaun quistas definiziuns inavous sün lat. cepa, nom dals Romauns per la tschiguolla.

*Allium oleráceum*¹ L. Syn. A. carinátum Poll. = A. intermedium Don. 24, □, Gemüse-Lauch.

(Singular nom, perche güst quista spezcha vain hozindi e que na be tar nus il main da tuottas mangeda scu verdüra. Las föglias nu sun scu quellas da noss puorvs a fuorma da barbiroules, dimpersè linealas, strettas ed ils manchs da las flurinas sun püssas voutas pü lungs cu quistas.

N. p. r. Eo. agl sulvedi.

S. por sulvadi.

Dir. Dapertuot sün nos territori, schabain eir be illas parts inferiuras da las valledas e que sün pros grass scu süls megers, a l'ur da las vias, in lös crappus, traunter bos-chaglia fin sül s-chalun subalpin, uschè per ex. sper S-charl, 1800 m, sur San Murezzan, 1900 m. In Eb. VM. e S. frequ.

*Allium pórrum*¹ L. Syn. Pórrum commúne Rchb. 24, □. Breitlauch, Winterlauch, Suppenlauch, Porree, Spanischer Lauch, fr. porreau, it. porro.

N. p. r. (agl) puor. S. por.

A füss interessant da savair fin a quèl' otezza cha eir quista excellenta ed a la Bassa fich appredscheda verdüra vain cultiveda in nossas vals. Mo auncha in ün oter reguard ais quaista spezcha degna d'esser quia numneda: ella vain cun bun success im-

¹ dal lat. olus (genet. oleris) = verdüra. In Svezia (L. = Linné eira ün Svedais) vegnan las föglias da quista spezcha, tagliedas fin fin, sternidas sün la verdüra.

¹ nom romaun per püssas sorts dad Allium.

puondida cunter la malatia dal zücher, la diabetes. Quia la ricetta: 1½ glivra puor taglio fin as lascha trer in ün liter bun vin vegl 2 fin 3 dis. Dal vin culo e bain cuccuno baiva l'amalo 3 fin 4 eivnas a la lungia minchadi ün magöl in pitschens süervs, spartieus sün l'inter di.

*Allium sativum*¹L. ☿, □. Knoblauch.

N. p. r. E. agl.

S. agl.

In tuot il territori rumauntsch agl, in pü in E. frislas, frischs d'agl, pasellas d'agl, cho d'agl, per las parts suot-terraunas.

Dir. Oriunt da l'Asia occidentela, gnit l'agl tar nus sü dals pajais mediterraneans; vain cultivo dapertuot i'l muond scu cundimaint. Ils pövels orientels, surtuot ils Güdevs e'ls Egipziauns appreschan l'agl da vegl innò. Tals Romauns gniva agl distribuieu als sudos per vivificher lur curaschi, e'ls Inglais daun cun l'istessa mira agl a lur chöds adestros al cumbat.

Adöver. Illa medicina populera ais l'agl in adöver scu mez cunter verms intestinels, in pü tar mel ils daints ed illas uraglias. (Per fer passer la nosch'udur d'agl our d'buocha basta da manger qualche föglinas da peterschiglia.)

Il süj presso our dals chos d'agl colla e vain dür cur ch'el sto lönch a l'ajer, perque vain el druvo per fer colla per coller vainer e porcellana.

«Ailg eis da caulda a schichia natira antroqua silg tiers grad, dat buna savur a la carn da metter tenter ilg sal cur in ansallent. El scatscha las unfladiras a burschels, ilg quir a metter si. Cun sia erva quir en vin e beiver il vin cauld, catscha ilg curs da l'aua, catscha il flus a las femnas, catsch'er or la cassa dilg uffont. D'igl mangiar scatscha schlim dadents a schubregia ilg brust, fa callar la tus velgia, naging vierm tusgau po far don a quel ca ha mangieu ailg. Ilg cuir cun aschieu a beiver cun aua da mell, scatscha da tutta sorts verms entilg venter. Pisar ailg a mastirar coriander tenter a duvrar ne prender ent cun vin, scatscha mal la vaicha; ei bien per streg flad, eis er bien pigl ven-

¹ dal lat. sérere = semner.

ter... Cur ti ilg vol schentar, schi prend mincha coma da la botscha a schenta culg piz ansi, a met ün sem ravas en mincha coma, schi ven la botscha pli gronda.» (Barandun LL.)

Folcl. Plinius, istoriograf romaun, oriunt da Como, dal temp da G. Cr., quinta cha'ls Egipziauns güraivan tar l'agl e la tschiguolla, que chi demuossa cha quistas spezchas gnivan resguardadas scu senchas. Eir our da quist motiv gniva a quell'epoca impundieu agl cunter pizchs da las serps. — A Basilea-Champagna (scu eir sün l'isla da Cuba!) portan ils amalos dal mel gialv üna culauna d'agl intuorn culöz. Uschè bod cha l'agl sechainta, sparescha il mel gialv.

Allium Schoenóprasum L.¹ Syn. *Cepa schoenóprasum* Moench.

☞, ☐. Schnittlauch.

N. p. r. Eb. tschifflluns, schüfflluns, puors schaivgia; Eo. puorvs (tschavigliuns).

Brav. schivigliungs.

M. tgavaiungs.

S. tschagugliuns (tschaivgias, tschavigliuns).

Dir. Tar nus illa ssp. *sibiricum* (L.) Vollm. (var. *alpinum* Lam. et DC), in lös mugliervis, süls s-chaluns subalpin ed alpin, sün silicat, da 1300 fin 2600 m.

Allium Victoriális L.¹ Syn. *A. plantagineum* Lam. = *Cepa Victoriális* Moench ☞ Allermannsharnisch, Nünichrut, Nünhömlera, Siegwurz.

N. p. r. Eb. agl d'chan; Eo. agl d'chaun.

S. risch nossadunna (mandragora, alraun, agl selvadi).

(Las föglias sumaglian a quellas da la flur d'meg, sun ellipticas, a fuorma da launtschetta, da 2 fin 3 cm larghezza; cun lung rizom orizzontel.)

Dir. Sün spuondas spelmusas in tröps traunter ils lungs stüjs e ginaivers, eir in lös inua chi guotta giò dad ota spelma; sül s-chalun subalpin ed alpin, da 1900 a 2600 m (Pischa in Val dal Fain).

¹ dal gr. s-choínos = channa; gr. pràson = agl.

Folcl. Las rischs (rizoms) dajan mner furtüna finanzchela, e perque vegnane tgnidas in salv in scrigns e cumodas. Cur cha la stüva vain fümanteda cun quistas rischs, nu po üngüna stria resister loaint. Il pü grand effet hegian las rischs spartidas. Per tgnair davent las strias gnivan las rischs pichedas vi da las portas d'chesa e da stalla ed eir missas aint illas chünas. Ils guerriers d'üna geda purtaivan quistas rischs scu amulets intuorn culöz per esser inattachabels.

«Sch'in metta quella ragisch enta culiez a port in adina, scha ven ilg carstiaun buca maneivel mendus. Ella medgia tuts miers a punschidas da bestias tusagadas, eis buna par l'aveina d'or, prend navend la fadia a mal ils dents. Sieu krafft eis enten la ragisch.» (Barandun LL.)

Allosórus crispus (L.) Röhring. Syn. Cryptogamme crispa R. Br.
 24. Krauser Rossfarn.

N. p. r. E. felschs (flecha, föglias d'serp).
 S. fil siarp.

Dir. Quista flecha u «erva serp» in giandas e sün grips cristallins (mê sül chalcharais) dal s-chalun subalpin ed alpin.
 Eo. frequ., Eb. fich rer, S. (part sura) frequ.

Alnus Miller (antic nom romaun) 2. Erle.

N. p. r. Eb. ogn (agn) pl. ogn (agna), (drossa, rassa; Eo. agn, pl. agna drossa, drossa).

Sm. drossa.

M. draussa.

S. ogn, uogn, pl. ogns, ogn (uaul a caglias d'ogna, pio-
 gnia, l'igniu (gneida, drossa, draussa).

Pusch. añ, añisch, malánza, maros.

Tuot quists nonis rumauntschs as refereschan principelmaing ad *Alnus viridis* (Chaix) DC. Syn. *Bétula viridis* DC. = *Alnus alnobétula* (Ehrh.) Hartm.

N. l. a) as referind sün *agn*:

Eb. Prà dals Ogn, Ramosch; Spi da l'Ogna, Plan da l'Ogna, god, Sot Dagnaida, prà, Sent; Ogna, prà, pas-ch, Ogna d'Pasqual, pas-ch, Ftan; Suot Ogna raduonda, prà, Ardez; Prà

las Ognas, Tarasp; Ognas, pas-ch, Guarda, Zernez; Munt dad Ognas, ers, prada, Guarda; Ognetta, Susch; Ognettas, pas-ch, Zernez; Ognaset, prà, Lavin.

VM. Ogna, frus-chaglia, Valchava, Lü; Costas sur l'Ogna, pas-ch, Valler da l'Ogna, Müstair; Agnai (eir Legnai), bouda, Fuldera, Valchava; pas-ch. Sta. Maria; Palü d'Agnai, Tschier; Prà d'Agnai, Valchava; Agnai Chaschmö, pas-ch, Sta. Maria; Agnai dals Runcals, frus-chaglia, Valchava.

Eo. Las Agnas, pros, Bever (da pü bod renumneda ustaria), la Faira da las Agnas!

Sm. Ogna da Parses, pas-ch, Salouf; Sot las Ognas, pro, Parsons; Ognas, Riom.

M. L'Ogna, ers, Sarn.

S. Ogna, ers, Domat; pastg, Andiaist; Plaun da l'Ogna, pastg, Mustèr; Begl l'Ogna, Trun; Ognas, Schlans, pastg, Luven; Runc la l'Ogna, pastg, Flem; Crest las Ognas, muot, Breil.

b) as referind sün *dros*, *draus*.

Eb. Drasa, pas-ch, Samagnun; Chant da Rossas, god, Tschlin; Rossas, pas-ch, Ramosch, Ardez; Valfrausch, pas-ch, Ardez; Plan dal Ras, pas-ch, Ramosch; Raus, laviner, Lavin; Piz dal Ras, Laviner dal Ras, Drassa, Susch; La Drossa, alp, dazi, Zernez; Lavinar dal Rausch, Zernez.

Eo. Drosbunom, alp, god, Cinuos-chel; Botta Drusatsch, pros, Drusatsch pitschen — grand — süsom, pros grass! S-chanf; Drosa, god, La Punt-Chamues-ch; Drosa plauna, god, laviner, San Murezzan; Drosa, Drusun, pro meger, Silvaplauna. (Pü prubabel cha Roseg e Rosatsch tunaivan da pü bod Droseg e Drosatsch.)

VM. Dadour la Drossa, docum. 1731. Fuldera.

VA. Rosa da Palpuegna, pas-ch, god, Bravuogn; La Drossa, Dros, pros, Filisur.

Sm. Drosa nassegl, agna, Savognin; Dros, pro da munt, Cunter; Drosas, pro meger, pas-ch, Tinizong, pro da munt, Savognin.

Sch. Dros, acla, Lon, Maton, Andeer, Calantgil; Plan di Dros, pastg, Pignia; Measarossa, god, Vargistagn; Ros, pastg; Straia di Ros, pastg da bestga, Val di Ros, Calantgil; Anarosa, alp, Lon, Vargistagn.

T. Drosa, pastg cun ogna, Durseus, acla, Sched; Dros, pastg cun ogna, Dros Cumbischt, pastg, Traun, part d'Alp, Almen; Plaun Dros, prau d'alp, Stavel sut Drosa, Veulden.

S. Val Draus, Lags, Sagogn; Draus sura — sot, pastg, Flem; — da Fegn, pastg, — da Stearls, pastg, Trin; Draussa, Vrin; Pleunca dil Draus, pastg d'alp, Breil.

Dir. In laviners e sper las ovas fin süsom il god, in singuls exemplers in 2400 m (Val Medel e Val Tavetsch), sün cristallin e chalcharais.

Adöver. Terrain na cultivo, na pasculo, sainza god, vain generelmaing resguardo scu improductiv, da pocha valur, uschè eir ils lös cuverts dad agna, e tuottüna haun gieu quists da vegl innò üna tschert' importanza, saja cha l'agna consolidescha il ter ratsch sün spuondas, a l'ur dad ovels, puozs e lejs u saja ch'ella vain druveda per arder, cha in temps da s-charsa raccolta serv' la scu ultima reserva da pevel, scu eir ch'ella spordscha ricover a sulvaschina ed utschlamainta. Dalander la granda quantited da respectivs noms locals, dals quèls pudettans adüer quisura be üna part.

In quist' occasiun fains güst auncha attent sün ils noms analogs in noss dialects tudas-chs scu Tros, Trosen, Drusen, Trosten, Drueslen, Drueserlen, chi derivan d'ün vegl term retic. E nossas «grusaidas», che sun ellas oter cu «drosaidas», la taunt dechanteda «Alpenrose» oter cu üna «Alpentrose», nom tschertamaing oriunt dals Gualsers (Walsers). A nun ais da presumer cha noss antenats cun lur sauns sens cuffuondettan ün rhododendron cun üna rösa.

Amelánchier Medicus, Syn. Arónia Pers $\surd$. Ovalblättrige Felsenbirne, Alpenmispel, Flueh-Bire, Stei-Birli.

N. p. r. E. atschisda ([a]tschispa, seischda, asischtas, atschischla, atschizin, tschierlettas, spidauns).

T. caglia da suspidauns.

S. schispèr, (sisper, spidauns, sisp(e)ras, sisdets, tsierlettas, tsispadaun, tserzetta, zespadeuna, calgia de suspidaunas).

Brav. tschuletta.

Berg. cista.

In Europa be illa spezcha

Amelánchier ovális Medicus. Syn. *A. vulgaris* Moench = *A. rotundifolia*; Koch = *Arónia rotundifolia*; Pers. = *Pyrus Amelanchier* Willd. √.

Dir. preferescha il chalcharais, sulaglivas spuondas süttas, crescha in sfessas da spelma, in giandas e grevas, munta fin 2130 m (Mot da l'Hom sur Ardez), frequ. in Eb., VA. e S., main in Eo. Fruscher cun poch fögliam, flurs alvas, früts arduonds, da grandezza da nitschoula, nairblovaints, gustus. Plaunta parainta al clafner, flötner (üna Rosacea).

Adöver. Ils pseudofrüts (scu pom, pair e frousla) quia cun lur dutschin szavieu vegnan cò e lo mangios dals infaunts, mo perfin clets e sechantos. — D'inrer cultivos in üerts e parcs; «ella arva ilg curs natiral, lomgia, nudregia, madirescha, seperescha a fa tufigiar». (Barandun LL.)

Amygdalus communis L. cfr. *Prúnus Amygdalus* Stokes.

*Anagállis arvensis*¹ L. Syn. *A. foemina* Mill. = *A. orientális* Hort. = *A. pulchella* Salisb. ☉, ☉. Acker-Gauchheil, roter Hühnerdarm, Nüniblüemli (perche cha la flur s'evra pür vers la 9 e's serra già vers las 3).

N. p. r. E. bögl chöd (in sieu aspet vegetel sumgiaunt a «böglia gillina» ma cotschna.

S. senav cotschen.

Dir. Quist zierchel dals ers, 6 fin 30 cm, cun flurinas cotschnas u blov d'azur (ssp. *coerulea*) nun ais güsta da las pü freq. in nos territori.

Andrósace Chamaejasme Wulfen em Host. Syn. *A. villosa* Jacq. ☿. Zwergmannsschild, Niedriger Mannsschild.

N. p. r. E. androsacea.

S. flur miur.

Dir. sün pros e pas-chs megers, subalpin—alpin, da 1500 m fin al s-chalun nivel.

E. na freq., S. dispers, A. freq.

¹ derivaunza da *A. intscherta*; *arvensis* = dals ers.

Andrósace alpina (L.) Lam. Syn. *A. glaciális* Hoppe = *A. arétia* Vill. ☐. Alpenmannsschild.

N. p. r. E. androsacéa.

S. jarva pligl.

Dir. plauntina dal s-chalun alpin e nivel, sur 2600 m (3414, sül Piz Linard), da 2 fin 5 cm, fuormand cuschins luochs, crescha sün crap cristallin; in tuot nos territori freq.

Anemône¹ alpina L. Syn. *Pulsatilla alpina* Schrank. ☐, †. Alpenwindröschen, Bergmannli, Altmannä, Tüfelsbart.

N. p. r. E. luffa (anemona, anemona alpina, pavun, lufets (Segl), tarbusa (Tschlin).

S. barba caputschiner (bera [ssp. *sulphurea*], flur sontga Margriata, flur Niessegner, plumatsch Niessegner, flur liun, flur luf, tgamutschas, pader).

Dir. Quista spec. ais divisa in duos ssp.:

a) la ssp. *eu-alpina* Hegi cun fluors alvas sün terratsch chalcherais da pradaria e pas-chüra megra, da 1400 fin 2400 m, rera in E. e S., pü freq. in A.

b) la ssp. *sulphúrea* (L.) Schinz e Thell. cun fluors da culur mellan da suorpel, sün pradaria e pas-chüra megra, sula-gliva, da silicat, da ca. 1100 m fin 2800 m (Piz Forum), freq. in tuot nos territori.

Anemône Hepática¹ L. Syn. *A. triloba* Stokes = *Hepática triloba* Gilib. = *Hepatica Hepatica* Karst., *Hepatica triloba* DC. ☐. Leberblümchen, Leberblüemli, — Chrut, Merzeblüemli, Fastebliemli.

N. p. r. E. tschüt in tschêl.

S. flurinas blauas.

Dir. Quist, ün dals prüms mess da prümavaira, crescha sün chalcherais traunter frus-chaglia e zuondra ed in gods da tev; freq. in VA., T., cò e lo in Eb., VM., S.; Eo. be in ün lö sper Samedan.

¹ dal gr. anemòs = vent (perche cha las curunas, chi croudán spert vegnan facilmaing transportedas dal vent).

¹ dal gr. haépar = fio, gniva da temp vegl pervia da la sumgentscha da las föglias impuondidas cunter malatias dal fio.

Anemone pulsatilla L. Syn. *Pulsatilla vulgaris* Mill. Küchenschelle, nun as chatta in nos territori rumauntsch, be aint il Signuredi. Ils noms sursilvans per quaista spezcha as refereschon sün la seguainta:

Anemone montana Hoppe, Syn. *A. pulsatilla* auct. raet. p. p. = *A. pulsatilla* L. ssp. *nütans* Gaud.-A. *Pulsatilla* L. ssp. *montana* Rouy et Foucaud. Bergwindröschen. Freq. be i'ls contuorns da Cuira, Domat — Tumein, T., S. ervas da plemas, flur da cocles (fr. coquerelle, coquelourde).

Anemone vernalis L., Syn. *Pulsatilla vernalis* Miller. ☽, †. Frühlings-Windröschen¹ — Küchenschelle, Wolfsblume, Isechrut, Trüebchrut².

Ils noms rumauntschs scu tar *A. alpina*.

Dir. Quist mess da prümavaira ais ün vair clinöt sün noss pros megers, sün pas-chüra e traunter frus-chaglia, da 1500 fin 2600 m (Piz Forum, 3040 m). Las fluors sun fingio d'utuon bain preparedas e s'evran cò e lo sün terrenzlas d'ürant l'inviern. Schabain ch'ellas sun velenusas nu s'impaisa üngün da las vulair fer sparir. Il dan nu vain in consideraziun, perche cur cha la muaglia vo our sül pas-ch sun las luffas già sfluridas; mo la muaglia nu las magliess niauncha e que pervia da lur gust füers. Inua cha piglian memma il suramaun, basta da biager per las diminuir.

Angélica silvestris L., Syn. *A. officinalis* Schube = *Peucedanum*, *Angelica* Caruel = *Imperatoria silvestris* Lam. = *Selinum Angelica* Roth ☹. Wilde Brustwurz, Sprützerohr, Sprützechrut. Üna da las pü otas ervas tar nus (1 fin 2 m).

N. p. r. squittaröla.

S. stgittas.

¹ Che term szavieu, effemino! «...behüte uns der Himmel vor Dialektlosigkeit!» (Fr. Theod. Vischer) e che forza in nossa luffa, flur tgamutsch!

² perche ch'ella in Grischun vain impundida cunter il pischer saung da la muaglia.

Dir. In lös pü u main muogliervis, da frus-chaglia, bod exclusiv-
maing illa var. elätior Wahlenb. (v. d. eleveda, ota), Syn. A.
montana Schleicher. Da la Bassa fin ca. 2000 m. In tuot nos
territori pü u main freq.

Adöver: Ils mats impuondan ils manchs per lur squittas da San
Gian, als 24 gün.

Angelica Archangelica L. Syn. Archangelica officinalis Hoffm. ☉.
Engel-Brustwurz.

N. p. r. E., T., S. angelica.

Dir. vain cultiveda rermaing in Svizzra, bod sparida dal tuot, sves
in stedi sulvedi; auncha ill' Europa settentriunela ed orientela,
Sibiria e Grönlanda.

Folcl. «Ilg sieu ilg pli grond kraft eis enten la ragisch a buca enten
l'erva. La crescha gugent sper las vals a logs umbrivonts. Cre-
scha cun ün lieung bastun cavorg, porta maigs flurs alvas ad
ün grond a lieung sem cun cantuns. Nu ch'ella ven flanziada a
semnada ent ils orts eis ella la pli kräftiga a nizeivla. Ella fir-
mescha ilg cor, scaulda, arva, lomgia, ad eis buna par las pla-
gas, catscha las savurs, eis buna par la matrica, eis er buna par
tusagadas malsoingias, er ent ilg temps da bodas (glanda, pe-
sta) da la purtar en buca ner la metter sco ün amploster sin miers
da chiauns guietis scha po i madagar.» (Barandun, LL.)

Antennária dioeca (L.) Gärtner, Syn. Gnaphalium dioecum L. ☿, ○.
Zweihäusiges Katzenpfötchen, Chatzatöpli, Majesässblüemli.

N. p. r. E. immortelas (maimoras, flur d'stram).

T. metgas.

S. metgas (fluors perpetnas, flur sontga, Margriata, flur
magra, meigra).

Dir. Sün pros megers, traunter las «zaidlas» (cfr. Nardus stricta),
deraseda in tuot nos territori, dal pü bass s-chalun fin 2910 (Piz
Linard); resista l'inviern perfin in lös na cuverts da naiv, ex-
posts als buffaduoirs, dalander il plus chi cuverna l'intera
plaunta (mez per diminuir la transpiraziun, na forsa per der
chod).

Anthemis arvensis L., Syn. *A. agrestis* Wallr. ☉ u ☉. Acker-Hundskamille, Chrotachrut.

N. p. r. E. malgiaretta d'ers.

La «flur» sumaglia a quella da nossas margarittas dals pros, mo il manch ais quia diramo, e las föglias sun divisas bod scu quellas da la chamanella.

Dir. Sün ers, spazzaduoirs, mantuns da terra, in tuot nos territori.
Eb. frequ., Eo. be adv., in VA. e S. frequ.

Anthemis nobilis L.¹ ♂ ♀ Edle oder römische Kamille.

N. p. r. E. chaminella (chamanella) romauna, cò e lo° cultiveda in üerts — na da confuonder cun nossa vaira chamanella (*Matricaria Chamomilla* L.).

Anthriscus silvestris Hoffm. cfr. *Chaerifolium silvestre* (L.) Schinz et Thell.

*Anthyllis vulneraria*¹ L., Syn. *Vulneraria heterophylla* Moench. ♀, ♂. Echter Wundklee, Wullchle (pervia dals chalschs pailus), Hummelsuggä.

N. p. r. E. peis d'giallina (flur balsam).

M. pegaglina.

S. pegaglina (brancas, branschas, paun bial).

Dir. Quista spezcha cun püssas ssp. e var., sün pros megers, spuondas crappusas, grevas ed alluviuns, mo eir in gods da tevs; freq. da la Bassa fin ot aint il s-chalun alpin, in sa ssp. *alpestris* fin a 2900 m (Piz Ftur).

Adöver. Sper sa qualited da bun pevel ais *A. appredscheda* eir scu plaunta officinela (mez per fer staliver il saung, per püerger e fer passer da chüerp). L'üt cunter plejas (da Künzle) vain fat our da quista plaunta.

Antirrhinum (L.) Miller. Löwenmaul.

Siand cha las duos unicas spezchas svizzras, *A. majus* ed *A.*

¹ tar l'indicaziun «Tannaja» (Ramosch) dad Aug. Ulrich in sieus «Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik» as tratta tschertamaing d'üna confuondaziun cun *Tanacetum vulgare*.

Orontium nu sun cuntschaintas in nos territori, schi as refereschan ils duos terms E. *antigurgnina*, S. *liungas tgaun*, sgü-ramaing sün ün' otra spezcha, il pü prubabel sün *Linaria vulgaris*.

*Apium*¹ *gravéolens*² L. Syn. Séseli *gravéolens* Scop. = Sîum *gravéolens* Vest. = Céleri *gravéolens* Britton = *Apium* Celleri Gaertner. ☹, ☐. Echte Sellerie, Eppich.

N. p. r. E. selerin³.

Dir. Plaunta da la riva dals mers e da lös da sel, il pü suvenz in vicinanza d'avdaunza umauna, tar nus be cultiveda in üert.

Adöver. Las föglias daun ün bun cundimaint per la schoppa, mo sur tuot sun las rischs grossas, a fuorma da tuber, üna verdüra fich appredscheda. Da pü bod gnivan las rischs scu eir ils «sems» (v. d. früts) impundieus scu mez per chatscher l'urina.

Folcl. Tals vegls Grecs eira il selerin fich appredscho; el eira cunsacro als dieus da l'iffiern e significhaiva perque tristezza e larmas (larmas bain pervia dal züj füers). Da festas as deco-raiva cun rösas, gilgias e craunzs da selerin.

*Apium Petroselinum*⁴ L. Syn. *Petroselinum hortense* Hoffm. = P. *Petroselinum* Karst. = *Apium* vulgare Lam. ☹, ☐. Garten-Petersilie, Peterli.

N. p. r. E. peterschiglia.

M. peterschilg.

S. peterschin.

Dir. Püssas ssp. e var.; crescha in stedi sulvedi illas muntagnas da la Macedonia e Thessalia.

Adöver. La peterschiglia eira già tals vegls Grecs e Romauns appredscheda. Ella vain cultiveda scu cundimaint (rischs e föglias) e vain eir druveda scu plaunta medicinela, per promover l'uriner, cunter l'etropsia, l'indürimaint da glandas (eir quellas dal

¹ vegl nom romaun, fingio tar Horaz e Plinius, significaziun intscherta.

² dal lat. *grávis* = greiv, asper; lat. *olens* = savura.

³ scu'l term frances *céleri*, dal lat. *selinum*, e quist dal gr. *selinon*, chi scu il nom tud. «Eppich» significha apunto il selerin.

⁴ dal gr. *pétros* = crap, grip; *selinum* cfr. annot. 3.

lat) e cunter pizs dad insects; gniva cultiveda da quista vart da las Alps già dal temp da Carl il Grand. — Johan Barandun da Veulden scriva davart quista plaunta in sieu «Lustgarten da las Ligias» l'an 1719 (v. Annalas XLII., p. 205): «Peterschilg eis da caulda a schichia natira, ven duvrau per da paupers a richs enten la spissa ad er par medaschina dadens a da dorvart, catscha la malsognia a las femnas, a la naschienscha dad uffons morts fudregia ell er, catscha er or secundinam, quei ei, la cassa enten la quala igl uffont ei stau lient ilg bist da la moma. Quir cun vin a dar ent, duvrar enten las spisas fa callar mal il venter. El medgia la mellenia. L'erva eis meldra ca la ragisch ad ilg sem pli kräftig ca l'erva.»

Aquilégia vulgáris L.¹, Syn. *A. silvestris* Neck. = *A. versicolor* Salisb. ☞, †. Gemeine Akelei, Narrenkappe, Pfaffenkappe.

N. p. r. *E. aquilegia*.

S. aquilea.

Dir. Amenduos ssp. vulgaris (L.) ed atrata Koch brünainta) sün pros da god, in giandas e gods clers in tuot nos territori pü u main frequ.

Aquilégia alpína L., Syn. *A. montana* Sternb. ☞. Alpenakelei.

N. p. r. *E. aquilegia alpina*.

S. aquilea alpina.

Dir. Üna vaira revelaziun floristica cun sias grandas fluors (be 1 fin 3, tar vulgaris 3 fin 10) d'üna culur d'azur sorprendenta; plaunta da las Alps occidentelas, chi chatta a l'ur dal Parc naziunel cun pochischmas excepziuns sieu cunfin orientel, taundscha giò per l'Engiadina be fin sur Brail, mauncha eir in VM.; in püssas vals da nos territori, mo be cò e lo, pel solit sün chalcharais, sün terratsch genuin e rich da nitrats, traunter l'agna. Protegè 'la!

¹ Il pü prubabel deriva il nom *A.* dal term tudas-ch Aglei e quist dal vegl pled tud. *a g a n a*, chi significha graista, pizs, pervia dals tschinch früts chi sumaglian a griffas dad utschels.

Arabidópsis Thaliána (L.) Heynh., Syn. *Arabis Thaliána* L. = *Stenophragma Thalianum* Celak. = *Sisymbrium Thalianum* Gaud. ☉. Thals Schmalwand.

N. p. r. E. flur mes-ch crap.

Quista plauntina mnüda (7 fin 30 cm) chi crescha sün ers e terra incultiveda do taunt poch in ögl ed ais in pü taunt poch frequ. in nos territori cha quist nom rumauntsch as referischa sgüramaing sün qualche otra plaunta.

Arctium Láppa L., Syn. *Láppa officinalis* All. = *A. major* Gärtner. ☉☉ Grosse (gewöhnliche) Klette.

N. p. r. E. morderatschins (morders, pundschuns, bastuns, chapeus, chaus).

S. barger (bargiers, bargies, derivant dal gallo-rumauntsch!)

Pusch. bardani (gallo-rumauntsch, bardaniom, Jura!)

(Composita, 60 fin 150 cm; las s-chaglias da la chavagnina cun pizs a cröch chi's tachan vi a la vestimainta e'ls pails da las bes-chas.)

Dir. A l'ur da vias, sün spazzaduoirs (ruments), na guera frequ., suvenz confundida cun sumgiaintas spezchas (der bada sün ils pizs a cröch da las s-chaglias!)

*Arctostáphylos*¹ *Uva úrsi*² (L.) Sprengel. Syn. *Arbutus Uva úrsi* L. = *Arctostaphylos officinalis* Wimm. et Grab. √. Immergrüne Bärentraube.

N. p. r. E. farinarsa; Eb. gialüdas d'lain (— d'crap, rausch); Eo. giglüdras d'crap (— d'lain, — d'chaun, farinels).

S. gaglidras d'len, — salvatgas (garveias, farinarsa).

(i'l ladin da Val Gardeina: rauscha, cfr. drosa).

Quist frus-cherin a fuorma da spalier giaschigl ho granda sumgientscha cun la giglüdra; las coccas però sun farinuossas, dalander «farinarsa».

Dir. Scu pionier da vegetaziun sün grippa, grevas, alluviuns, in lös chods, sulaglivs, pustüt illas valledas centrelas (dals tevs), da 600 fin 2800 m; in tuot nos territori frequ.

¹ dal gr. arctos = uors; staphylé = üja.

² üja d'uors.

Adöver. A. ais aint ils pajais nordics da vegl innò plaunta officinela fich appredscheda. Mo pür aint pel 18avel tschientiner cumanzettan meidis spagnöls, italiauns e frances a l'impuonder; in Germania gnittan sias qualiteds arcugnuschidas pür aint pel 19avel secul. Illa medicina populera vain druvo tè da giglüdras crap cunter il pischer in let, polluziuns, malatias dal sistem urogenitel (Leucorrhoe), diarrea cronica. Las coccas farinuossas vegnan in pajais nordics masdedas aint illa pasta dal paun. Ils Lappuns mangian las coccas scu nus ils uzuns. E da pü bod serviva il fögliam eir per chöntscher nair e grisch, pustüt il chüram da saffian.

L'Arctostaphylos alpina (L.) Sprengel √. E. sang —, saung d'chamuotsch, ais quel frus-cherin da spalier aint in las grevas, sün crippls e traunter la zuondra, chi d'utuon da dalöntschi pera scu taunts flachs d'saung: üna da las pü intensivass culuors sün la palletta da nos utuon muntagnard. Las coccas, il prüm verdas, alura cotschnas ed a la fin blov-nair, glüschaintas portan culur da cuncontrast sül tapet s-charlattin dal fögliam.

Armoracia¹ lapathifolia Gilib. Syn. Cochlearia Armoracia L. = C. rusticana Lam. = Armoracia sativa Heller. ♀, □. Ampferblättriger (echter) Meerrettich.

N. p. r. Eb. cregn (ragisch forta, — amara, risch da charn); nom da derivaunza slava; vegl-sloven chrênu.

Dir. Tar nus cultiveda in üerts, deriva da l'Europa meridiunelorientela e da la part cunfinanta da l'Asia occidentela. Hegi la chattet fin a l'otezza da 2188 m (üert sül Stelvio).

Adöver. Las rischs lungias, grossas, suvenz spartidas, vegnan mangedas scu verdüra ed eir scu cundimaint tar charn e peschs. L'udur penetranta da la risch grattada chi fo larmer ils ögls, deriva d'ün öli eteric. Il züj presso our vain druvo cunter mels interns scu eir per implasters incitand la pel, scu eir per fer passer las lantinas.

¹ significaziun s-chüra, na pü d'eruir; tud. Rettich dal lat. radix, radicis = risch.

Arnica montána L. ♀, ♂, ○. Arnika, Wohlverleih, Bergwohlverleih, Schneeberger (nom da tabac!).

N. p. r. Eb. starnüdella (ragisch chamuotsch); Eo. arnica (starnü-della).

S. sgarsetgs (arnica, starnidella, flur schnalerga [Schneeberger!], tubac da culm).

(Da sumgiaintas spezchas as disferenzchesch' la già tres l'udur e las duos las pü otas föglias chi's sun oppostas.)

Dir. Quista spezcha chi evitescha il chalcherais, freq. sün pas-chs e pros cun zaidlas e sempervivum, preferind l'umus, ais deraseda da ca. 400 a 2800 m.

Adöver. Na cha l'a. füss scu pevel nuschaivla, mo ella piglia lo inua ch'ella ais frequ. la piazza al meglder pevel. Tres biager sparesch' la. Las fluors aromaticas cuntegnan ün öli sumgiaunt a quel da la chaminella, in pü eir bger tannin (ingrediaint restrigent, chi ho bun' influenza sün sputs ed inflammaziuns). Fluors e rischs sun appredschedas.

Etim. Il nom A. cumpera pür i'l temp d'immez; pervain dal gr. *ptarmike*, que cha Dioscurides (meidi grec dal 1. tschientiner) interpretescha scu plaunta chi fo starnüder (gr. *ptarmos*). Cun quist term s'accorda nos «tubac da culm» e tud. Schnupftabaksblume. Linné, il grand naturalist svedais dal 18avel tschientiner, relatescha in sia flora suecica (1775) cha'ls paurs in Smaland drovan las föglias d'arnica scu tabac da schnuf e da fümer. (Sgür ch'el nun ais uschè dannaivel scu'l solit tabac).

Arônia rotundifolia Pers. cfr. *Amelanchier ovalis* Medicus.

Arónicum scorpioides Koch cfr. *Dorónicum grandiflorum* Lam.

Artemisia Abrótanum L. ♂, □ (♀) (= mez-frus-cher); cun ün manch ferm diramo e cun föglias multipennedas — filigranas scu tar la chamanella; strusch parainta da nos assent, absint). Eberreis, Eberraute, Stabswurz, Zitronechrut, Chatzeseich.

N. p. r. E. ambrösel (ambrödel, ambrösen, alrödan).

(Ambrösel! O temps d'infanzia e da giuventüna, cur cha mamma ans mettaiva aunz cu ir a pardunaunza, a festa

u a bal, ambrösel aint il fazöl da nes per al der buna udur — sparida ans ais la poesia our da la vita!)

S. caglia frontscha (avriedam).

Dir. La patria da quista plaunta cultiveda ais incuntschainta, daper tuot il muond be in cultura u fügitiva our dad üert. Fingio ils capitulars ed inventars d'üert dal temp d'immez (9evel e 10evel secul) and faun menziun.

Adöver. Da temp antic e d'immez eira l'ambrösel zuond appredscho, na be per craunzs, mo surtuot scu plaunta medicinela, pustüt cunter astma, mel gialv, malatias da l'ova, dal fio, da duonnas, in pü scu cuntertössi tar pizchs da serps, alura scu mez cunter verms e magliadüra e svesc scu cundimaint. Perfin tar funcziuns magicas e da cult staiv' la in adöver.

Etim. Artemisia ais ün nom gr. e lat., fingio tar Dioskurides e Plinius. Scu chi pera eira quista spezcha scu eir otras dal gener A. consacredas a la deessa Artemisia, po der pervia da lur effet tar malatias da duonnas. Pussibel e fors' auncha pü prubabel deriva il nom dal gr. artemès — fras-ch, saun.

Ed in regard ad A. Abrótanum: svesc ils noms tud. Eberreis, Eberraute (na forse confuorm a Eberesche, chi nun ho dachefer ünguotta cun Eber, vair lo!), as puzzand sün Eber, Reis, Raute, sun be interpretaziuns etimologicas populeras dal gr.-lat. *abrótanum*, scu eir ils seguaints noms dialectels da quista spezcha: Abrudenthee (Austria superiura), Abrat, Habrat (Karin-tia/Kärnten), Ambruud (Frieslanda) — taunt pü nos ambrösel, ambrösan, alrödan.

*Arthemísia Absínthum*¹ L., Syn. A. vulgare Lam. 91,88 ○ Wermuth², Absinth, alem. Wurmet, Rückechrut.

N. p. r. Eb. ussèn, assent, assens, ussenz, issiens, flur dad as(s)ens.

Eo. absent (absint, ussenz).

VM. arsens.

Sm. ansiens (ansenz).

¹ derivaunza intscherta.

² cha quist vegl nom hegia dachefer cun «Wurm» = verm, ais prubabel, eir sch'el nun ais testificho, tauntpü cha in tschertas cuntredgias da la Germania quista plaunta ho nom: Worm, Wormken, Wirmau, Wermed, ed illa Svizzra alemannica Wurmet (inglais: wormwood).

Mt. isiens.

S. issiens (siens, anziens, anziengt).

Pusch. erba blanca.

N. l. Plaun dals Assenz, part da Val Chamuera.

Dir. Plaunta tipica da las spuondas chodas, sulaglivas, süttas, cun frus-cham; a l'ur da vias, dad ers da las valledas centrelas (dal tev), fich frequ. in Eb., VM., Belfort, frequ. eir in S., Gr. c., Pusch.; cò e lo eir be fügitiva our dad üerts; in sa var. alpestris fin Schlarigna, 1800 m.

Adöver. Da vegl innò plaunta zuond appredscheda. Fingio Carl il Grand decretet sa cultivaziun per minchüna da sas majarias. Las föglias aromaticas ed amaras cuntegnan ün öli eteric amar, impundieu scu extrat (tinctura) cun preferenza tar malatias dals organs da digestiun e cunter verms, in pü — insembel cun otras plauntas — per la fabricaziun dal cuntschaint «Wermut» e da licörs. Il vegl meidi e botaniker Tabernaemontanus (1590) cuss-gliaiva l'assenz «eir a las femnas grittas e filantedas». Our il Partens vain l'assenz miss illas s-chantschias dals pans cunter las chamblas.

Hozindi vegnan druvas ils preparats d'assenz scu mezs per promover l'appetit. Il territori da cultivaziun e fabricaziun da l'«Absinth» ais la Franche Comté, davous il Jura. L'effet da l'abüs da quista bavranda (cumanzand cun sturnizi, gramfchas, vomit e finind cun l'alienaziun da la gnierva) in Svizzra francesa indüet l'an 1908 ad üna scumandeda radicala tres ledscha federela; la Frauntscha seguit a l'exaimpel l'an 1912.

«Ella scaulda, schigienta, arva, sparcha a mein ora ilg slim, ella mazz' ils verms entilg carstiaun, osta mal ilg venter, fa tuvigiar, stinenta er ilg flus dilg venter a catscha las savurs, eis er bun da duvrar en ilg temp da la boda (pesta) ner schilgioc malas mansoingas, prend er navend mal ilg chieu ca ven dilg freid, quir en aua a metter si, ils pings uffonts far boing en isiens d'antscheata treis meins ser' a damaun schi mei na dein els survangir ne pluilgs ne pelischs tut lur vita. » (Barandun LL. 1719)

Artemisia laxa (Lam.) Fritsch, Syn. A. Mutellina Vill. = A. glacialis auct. raet. non L. 2, (88), 9. (10 fin 30 cm, inflorescenza luocha, dalander il term lat. laxa). Echte Edelraute, Silberraute.

N. p. r. Eb. iva d'mas-chel; Eo. iva d'mes-chel (assent mucligna).

S. farnien (anziens salvatg).

Dir. in sfessas da grippa e sün morenas, fin sur 3000 m, in tuot nos territori.

Adöver. Vain druvo per tè e licör, eir scu supplemoint a l'assenz; mez populer cunter feivra, puoncha e puoncha zuppada. Scu rinforz pel stomi daspö temp vegl, pustüt tals Rumauntschs. Illa farmacia nu vain 'la pü drueda.

Artemisia vulgaris L. ☿, ☉. Gemeiner Beifuss, Fliegenkraut.

N. p. r. Eb. erba da varschiun (tschinta da San Gian, assenz sulvadi); Eo. varschiun (tschinta da San Gian, assenz sulvedi).

Mt. tgenta S. Gion.

Gr. c. cuas tgaval, flours comat (gös d'infaunts).

S. tschenta (tgenta S. Gion, varschiun, dragun, cuas).

Pusch. artemili.

(Val Gardeina scienz mat.)

Dir. In frus-chaglia e sün spazzaduoirs (ruments) fin a l'otezza da ca. 1800 m, adv. fin 2400 m (Alp Muragl); deraseda in tuot nos territori.

Adöver. La plaunta verda nu vain maglieda da la muaglia (neir las otras spezchas dad A.). Hozindi in Europa bger main drueda scu mez da masdina, a l'incunter scu cundimaint, in pü scu mez cunter muos-cham e püleschs, alura scu surrogat da tabac. Tar ils pövels primitivs da razza indogermanica avaiva quista spezza importanza magica e culta.

Asparagus¹ officinális² L. ☿, ☐. Gartenspargel, Spargle, Spars.

N. p. r. E. aspergia (spergs, spars).

S. sparglas.

Adöver. Vain prubabel da l'oriaint. La cultura d'aspergia ill' Europa centrela pür a partir da la segunda mited dal 16avel tschientiner.

¹ dal gr. *aspáragos*; gr. *spargáo* = vuorch.

² lat. = drueda ill' apoteca.

*Asperúgo*¹ *procúmbens*² L. ☹, ○. Niederliegendes Scharfkraut.

N. p. r. E. flur giaschigl.

(S. «fluor alba» füss dad eliminer, as trattand d'üna confundaziun; las flurinas sun be pitschninas, ca. 2 fin 3 mm, alura auncha rermaing alvas).

Dir. Quista plaunta bassa, dirameda, chi cun cröchins as tacha scu'ls «morders» vi dal pail da las bes-chas e'ls vstieus, preferescha lös ammoniacels, perque intuorn las stallas, saivs e tar nus pustüt süls giaschaditschs da la muaglia mnüda e da chamuotschs, dal s-chalun subalpin (cuvels illa grippa) fin a 2000 m e passa.

*Aspérula*¹ *odorata* L. ☹. Wohlriechender Waldmeister.

N. p. r. E. S. asperla.

Dir. Quist tipic accumpagnant dal fô, qualvoutas eir in gods da petschs, mauncha in E., VM., Berg. (?), Pusch.

Las föglias cuntegnan *cumarin*, l'istess ingrediaint chi do la bun' udur al fain. La plaunta daja s-chatscher las chamblas e perque vegnan mazz dad asperlas acróchos in s-chantschias da pans.

Aspídium cfr. *Dryôpteris*.

*Asplénium*¹ *Rûta murária*² L. ☹. Mauerraute, Mauerstreifenfarn, Murechressig (Aschera, Partens).

N. p. r. E. craschun d'mür (rutamür).

S. ruta vetriola.

¹ dal lat. áster = gruogl (fuorma analoga a Borágo, Plantágo e. o.).

² dal lat. procumbere = as metter giò, dimena plaunta da giaschaditschs u plaunta chi gescha.

¹ diminutiv da lat. áster = gruogl, perche cha püssas spezchas haun föglias gruoglias.

¹ dal gr. splen = splemgia, splecha. Quist felsch saja gnieu druvo cunter malatias da la splecha.

² lat. ruta = Ruta graveolens, pervia da la sumgentscha da las föglias; lat. muraria da murus = mür, crescha sün müraglia.

*Aster*¹ *alpinus* L. 𐌹. Alpenaster.

N. p. r. E. áster alpin (astera, atera alpina).

S. astras (pl.).

Dir. Tipic accompagnant da la furmaziun da la Sesleria cœruea, sün chalcharais; in sfessas da la grippa, da 500 fin strusch 3000 m.

Astrántia májor L. 𐌹. Grosse Sterndolde, Wildi Horsttrenze.

N. p. r. Eb. astranzia granda (mauncha in Eo.).

S. rudialla bialla.

(Che bardügl da confundaziuns cun quist cler nom e quista tipica appariziun, na be in tudas-ch (Stränze, Astrenze, schwarzer Sanikel, Meisterwurz), eir in rumauntsch, inua cha la vain confundida cun la renna (Peucedanum Ostruthium)!

Dir. Deraseda sül s-chalun subalpin, mo rera illas valledas centrelas ed in S. — Bger pü ferm deraseda tar nus ais sa sour pü pitschna: *Astrantia minor* L. 𐌹, Kleine Sterndolde, l'astranzia pitschna chi crescha eir sül s-chalun alpin, in pros, in frus-chaglia e perfin in sfessas da la grippa. In Eo. da 1900 fin 2600 m (Bernina), mo rera in Eb.

Athyrium filix fémína (L.) Roth 𐌹. Syn. Aspidium Filix femina Bernh. Gemeiner Mittelfarn.

N. p. r. E. felschs (flecha, föglias d'serp).

S. rassa siarp.

Pü deraso cu quist felsch chi prefera il cristallin ed evitescha pü u main las valledas süttas, ais

Athyrium alpéstre (Hoppe) Nyl. ex Milde, 𐌹. Syn. Polypodium raeticum L. *Athyrium rhaeticum* Gremli = Alpen-Mittelfarn.

Dir. Sün mincha sögl, rimplazza A. filix femina sül s-chalun subalpin ed alpin, sumbrivaint e mugliervi: traunter crappuns, agna, grusaidas, in gods clers da petschs, da ca. 1500 fin la sommited dal god.

¹ lat. ástrum = staila, flur da staila. Fingia in temps antics gniva druvo quist term per plauntas cun fluors a fuorma da staila.

*Atriplex*¹ *horténse*² L. ☉ ○. Gartenmelde.

N. p. r. E. spinatsch sulvedi.

S. urteis alvs (spinatschun).

vain bger cunfundida cun spezchas da *Chenopodium* (vaungias),
apparanteda al spinatsch (ravitscha).

*Atropa*¹ *Belladonna*² L. Syn. *Belladonna baccifera* Lam. ☿, †. Toll-
kirsche³, Tüfelsbeeri, Chrottabeeri.

Dir. Be in territori dal fô, bod exclusivmaing sün terrain umus, in
giuvens tagls da laina, insembel cun vasclas d'chevra (*Epilo-*
bium), *Galeopsis*, *Senecio* e. o.; munta be fin al livè da 1350 m.
Dalander plaunta rera in noss territoris, tuotpü in S., Gr. c.,
VA. e Berg. (circuit dal ruver). In Eb. rera, cuntschainta be a
Tschlin.

*Avéna*¹ *fátua*² L. Syn. *A. nigra* Wallr. ☉ ○. Flug-Hafer.

N. p. r. E. flöder sulvedi.

S. aveina selvadia.

T. avagna palusa (eir per *A. pubescens*?)

Dir. Scu zierchel in ers da granezza sparesch'el viepü zieva cha
la semenza vain cunagida. Eir sün ruments in tuot noss terri-
toris.

¹ etim. na eruieu.

² d'üert.

¹ dal gr. *átropos* (a = na, e *tropo* = volver, v. d. que chi nu's lascha mü-
der), nom da la deessa da la mort, da la pü veglia da las parzas da l'iffiern,
chi sainza cumpaschiun tschunchan il fil da la vita: allusiun al tössi cha'l
früt cuntegna.

² uschè numneda dal botaniker Tournefort, perche cha las duonnas d'Ita-
lia faivan ün bellet our da las coccas.

³ pervia da l'effet da las coccas.

¹ Nom dals Romauns per l'avaina cultiveda scu eir per las spezchas sul-
vedgias. Significaziun intscherta. Pü prubabel vo'l inavous sül pled sanscrit
avôsa = nudritüra.

² dal lat. *fatius* = pluffer, v. d. szavieu, perche cha ils früts nu velan bger.

*Avéna satíva*¹ L. ☉, ☐. Saat-Hafer.

N. p. r. Eo. flöder (avaina), pevel. Eb. avaina.

S. aveina (flieder).

Mt. aveigna.

Pusch. biada, avena.

N. l. Botta d'flöder (S-chanf).

Adöver. Da che pajais cha'l flöder deriva nu's so cun tschertezza.

Scu chi pera provain el dal territori traunter las Alps e la Scandinavia, perche ils Romauns survgnittan cogniziun da quista plaunta cultiveda pür tres ils Germanais. Scu granezza ais el important, già tres que ch'el as cuntainta cun terra eir püchöntschi megra e prosperescha luntan aint per la zona settentriunela, in Norvegia fin al 65avel gro da ledezza, inua ch'el spordscha a quels muntagnards la farina pel paun ed otras spaisas. Mo surtuot in Scozia ais l'avaina nudritüra quotidiana, inua ch'ella vain mangeda scu üna sort da biscot sainza alvamaint, que chi ho poch gust e chi maina suvenz a malatias. Fich appredschos sun uossa eir tar nus ils flöchs d'avaina, üna nudritüra zuond sustanziosa e gustusa. Mo auncha pü grand'importanza ho quista granezza scu pevel, saja que scu graun, surtuot pels chavals, saja que scu pevel verd, semno traunter il trafögl. Graun da flöder vain in pü eir masdo cul oter malz illa fabricaziun da la biera, ed in Russia vain ars landrour vinars. Las crüs-chas e la semulina dad avaina e surtuot l'avainetta haun ün bun nom scu nudritüra fortifichanta e chi nu fermentescha bger. Mo eir per implasters e lavativs ais la farina d'avaina appredscheda. Ed a la fin eir il stram da flöder nu saja schmancho.

*Bártsia*¹ *alpina* L. ☐, Alpen-Bartschie, Rosstengel.

N. p. r. Bartschia alpina.

(Quista pitschna Scrofulariacea, parainta da las augustinas, 10—20 cm, ais sün prüm'öglieda recugnuschibla tres il brünviolet na be da sas fluors dimpersè eir da las föglias süsom il manchin na diramo).

¹ dal lat. sativus = semno.

¹ Linné, il grand naturalist svedais, numnet quista plauntina s-chüra (scu in guaivd) in memüergia a sieu amih Joh. Bartsch, meidi, chi murit da giuvn'eted in America.

Dir. Sün pas-chüra, pros, cuschins dad umus, dal s-chalun alpin fin a 2800 m, eir illas regiuns borealas.

Adöver: Pulveriseda impundida cunter bignuns (in Partens).

*Béllis*² *perénis*³ *L.* 21, ausdauerndes Gänseblümchen, Maasliebchen, Gaisblüemli.

N. p. r. E. margarittina (muongina, araldina).

Brav. veif angonn (a mour angonn).

S. flur de mintga meins, flur sontga Margriata (flur da Nossadunna, flur tgaure, cavazola, flur mongia, margrittas petschnas, flurs bistgetta).

Dir. Pros, pas-ch, da la planüra fin aint pel s-chalun alpin, pustüt sün terrain aldo, mo rera in Eb. e Samagnun, fich rera in Eo.

Adöver: Brastulo e miss in ün sachin sül vainter dals poppins dess que esser ün fich bun mez cunter il mel madrun.

*Bérberis*⁴ *vulgáris L.* 22, Gemeiner Sauerdorn, Spitzbeeri.

N. p. r. E. spinatsch, vignatscha, ars(ch)ücler, truspin, arsüglie, vignatscher; coll. vinatscha, spinatsch(a), pomatscha; la risch/ragisch giagl; ils früts arschüclas, arsüglia.

Sm. tgaglia d'vinatscha.

Brav. sterpin.

T. spinatsch.

S. vinatscha (caglias da vinatscha, truspegn, sterpin, vintscher, spinatscher); ils früts perganglas, bizocals da Niessegner, — da Nossadunna.

Pusch. spiñ gialt, spiñ da crus.

N. l. Spinatschai, ovel, Sent; Spinas, pas-ch, frus-chaglia, Tschlin, pro meger, Valchava; Spinai, ers, Tschlin, — d'aint e d'ora, pas-ch, Müstair; Spinatscha da Flöna, pros, Scuol; prà dal Spinatsch, Zernez (documaint dal 1724); Plaun Spinatsch, pas-ch, S-chanf; Er Spinatsch, pro, Silvaplauna; Sot Spegna, pro grass, Rona; Spegna, god, Tinizong; Spegnas, acla, Tinizong; Spinatscha, pro, Mon; — alp da vdels, Cunter; — pas-ch,

² nom fingio tar Plinius, da lat. bellus = bel.

³ da lat. per = tres, tresour e lat. annus = an, dimena üna plaunta chi persista, perenescha ans ed ans.

⁴ scu chi pera ais quist nom uriunt arabic.

Müstair, Sent; Spinitschaira, pro, Alvaschein; Spinatscha, acla, Ziraun; — god, Vaz; Vinatscha, pro, Tumegl, Vargistagn, — spuonda, frus-chaglia, Scharons; Spinatsch, ers, Trin, — pros, Parsons; Pro digl Spinatsch, Riom; Con Spinatsch, part d'alp, Lags; Spinatsch, bain da munt, Vuorz, Falera; — ers e pros, Murissen; pro Spinatsch, Parsons.

Dir. In tuot nos territori sül s-chalun subalpin, preferescha spuondas süttas sulaglivas, pü ot constantamaing e be lo sün giaschaditschs da chamuotschs, porta früt fin a 2000 m (gruppa dal Fuorn), steril fin a 2660 m (Val dal Fain). Ils früts vegnan il pü probabel derasos tres la corviglia.

Adöver: Ils früts daun ün bun süj, excellent cunter la tuoss, chatar e feivra; da pü bod perfin impundieus per fer bellet. Ils maruseders partensers pretendaivan cha gnivan in conseguenza a chesa cun leivs cotschens. (Guarda be — fingio quella vouta!) Rischs e'l lain gniva fin d'incuort aint a Puschlev scu da pü bod in Eb. druvo per tendscher a mellan.

Béta¹ vulgáris² L. ☉, ☐, var. *Rapa Dum.* (= var. rapacea Hegetschw.), Syn. Beta esculenta, Salisb., B. sativa Bernh.

Rübenmangold, Runkelrübe, Futterrübe, Runggelrübe, Runggle; die rote Abart: Rande.

N. p. r. Eo. reva da pevel (reva da champ), la var. cotschna in E. rona, rischs cotschnas.

Eb. rava da pavel (rava da chomp).

S. randas melnas, (rabas dartgín, rabas gillas), la var. cotschna: urteis cotschens (föglias), ronas, randas.

Ed auncha d'üna terza sort ais quia da fer menziun: da la reva (rava) da zücher (in stret sen), que chi correspuonda al tud. Zuckerrübe, chi ais pü pitschna, dadains alva, e chi cuntegna pü zücher (12—26%).

Béta vulgáris L. var. cicla L. Syn. Beta hortensis Mill. ☉, ☉, ☐. Gartenmangold, sicilianischer u weisser Mangold, Beisskohl, Mengelt, Chrut.

¹ nom tals Romauns.

² da lat. vulgus = cumön.

N. p. r. E. pessos (piessas, mangiet, costas albas).

T. mangieult (Eis ün dils principals urteis ca cresch ent ils orts da nossa terra, Barandun L. L. 1719).

S. urteis alvs, arbeta, (mangiel, minghent, manginz, mangieun).

Adöver: Vain cuschino sumgiaintamaing al trat da spinatsch, mo eir be ils manchs daun üna gustusa verdüra. Our il Partens vain quista verdüra cotta in grandas quantiteds in chüderas e fatta aint pels alimeris. L'absud da las rischs vain cò e lo 15 dis zieva il fer do a las vachas per las cunagir.

*Bétula*¹ *péndula* Roth, Syn. B. verrucosa Ehrh., B. alba L. Y, Hänge-Birke, Weisse Birke, Birche, Birhe; Besmeries (Aschera).

N. p. r. Eo. vduogn, coll. vduogna.

Eb. baduogn, baduogl, coll. baduogna.

Sm. badogn.

Mt. badugn, coll. la badugna, badugnieu.

S. badugn, coll. badugns, badugna.

Pusch. bedoñ.

Neir nos pövel rumauntsch nu disferenzchescha guera las singulas spezchas.

N. l. Sot la Baduogna, pros, Tarasp; Sandögna (= som-vduogna), pros e god, Susch; Vdagnöla, god, pas-ch, Zernez; Spedlas Vduogn, pros megers, Brail; Crap Vduognais, La Punt-Chamuesch; Plaun Vduogn, Vduognieu, pro, Vdugnitscha (eir Duvgnitscha), pros, god, Segl; Pro digl Badugn, Alvagni; Sur la Badugna, god, Surava; Plan Badugnas, pro da god, Seglias; Alp Valdoenia, Sched; Er la Badugna, pro ed er, Pasqual; Badugna, acla, Veulden; Badugna, pro meger, Sched, Surava; Pro la Badugna, pro da munt, Prez; Badugna Zernos, acla, Portein; Badugna, frus-chagliä, Flerden, Lumbrein, Uors, Trun, Schlans, Breil; Sum Badugn, grippa, Surcasti; Maletg da Badugna, pas-ch, Sumvitg, Breil; Uaul da la Badugna, Medel; Badognas, pas-ch, Tujetsch; Badugns, pas-ch, Mustèr.

¹ nom druvo fingio dals Romauns.

² v. d. pendentä, lascha pender las manzinas.

Adöver: Na per ünguotta quist grand numer da noms locals. Noss antenats savaivan d'appredscher il vduogn. La föglia ais eir in otras cuntredgias cuntshainta scu bun e saun pevel per la bes-cha. Masdeda cun alun do'la üna culur verda, cun crida culur melna. Perchas d'vduogn nu servivan be scu mez da chastih pels pitschens (temps passos!), aunch' hoz daun ellas las megltras scuas. Il fulin gniva druvo per fer la tinta da stampa. Ils butuns (buorvs) sun als chöds sulvedis e'ls taus üna nudritüra prediletta, e'ls Finlandais faun landrour ün tè gustus. E'l süj da vduogn, cuntgnand 2% zücher d'üja serva in pajais settentriunels per fer üna sort da vin u gervosa. In nos pajais serva quist süj tuot il pü scu mez per fer crescher ils chavels. Aint in pajais nordics vain la scorza, siand richa da tanin, druveda per chöntscher, in pü as fo landrour da tuotta sort ogets ütils. In Russia vain l'öli da vduogn druvo per chöntscher la renumneda pel da Juchten. Il lain chi da giuven ais alv, pü tard cotschnaint, ho bels «spievels», ais magari dür, tegnitsch e fich appredscho dals charrers, maisters e turnaduors. Per lattas da chars, stadols, schlusigls gniva da pü bod druvo be lain d'vduogn.

*Biscutella*¹ *laevigata*² L. ☞, Glatte Brillenfrucht, Brillenschote.

N. p. r. E. ögliers (il früt da quista Crucifera melna sumaglia tuot-taffat ad ögliers e dalander brich da confuonder cun üngün' otra plaunta).

S. flur brenta.

Dir. Sün preda e pas-chüra megra, sütta, sün rument da grippa, alluviuns, preferind il chalcharais. Fich deraseda sül s-chalun subalpin ed alpin.

Bolétus (coll.) Röhrenpilz.

N. p. r. Eo. bulait, fundsch (pl.).

Eb. bulai.

S. buliu (bulius giudibels e bulius tussegai).

¹ da lat. bis = dubel e scutella = coppina (scutellum = s-chüdin).

² lat. laevigare = gualiver.

*Botrîchium*¹ *Lunaria*² L. Sw. ☿, ○, Mondraute, Geisstödi.

N. p. r. E. strietta.

Dir. Quist paraint dals felschs, 5—20 cm ot, recugnuschibel vi da la föglia (sterila) penneda glüschainta, illa part inferiura cun penninas a fuorma da mezzaglûna; sün preda megra, sûtta, mo mê püs insembel; sül s-chalun subalpin ed alpin, fin a 3000 m.

Bovista nigrescens Pers. Schwärzlicher Bovist.

N. p. r. E. puonna d'giat (toffa d'luf).

S. botta tschagrun (toffas d'luf, punna giat, fimantun, ballas, bovist).

*Brássa*¹ L. Syn. per part Sinápis L. Rápa Miller, Nápus Schimper et Spenna.

Ün gener richischem da spezchas, subspezchas, varieteds e fuormas our da la granda famiglia da las Cruciferas. Bod tuottas las sorts (cfr. eir Béta) da revas, ramulats, ravitscha, gibus, versas etc. appartegnan a quist gener.

*Brássa olerácea*² L. var *botrîtis*³ L. ☉, □, Blumenkohl.

N. p. r. E. gibus da flu(o)r (cardifiol, carfiol).

S. carflur.

Brássa olerácea L. var *capitata*⁴ L. ☉, ☉ ☉, □, Kopfkohl, Kabis, Kabiskopf.

La sort cun föglias ritschedas nomnan ils Tud. Chöl (Köhl), quella culs chos stens Chabis (Kabis).

N. p. r. E. gi(a)bus, giabüsch, chavazza da giabüsch, ils manchs: chandailas, costas.

Eb. cops; la fuorma rubra L. tud., Blaukraut = gibus blau.

S. baguos (tiasta, cavazza).

¹ dal grec botrychis = rasina (püncher).

² dal lat. luna = glüna.

³ deriva dal keltic «bresic» u «brassic», term per giabüsch (giabus).

⁴ lat. olus, oleris = gibus, verdüra.

⁵ gr. botrytis = a fuorma da püncher.

⁶ lat. capitus = cho, capitatus = a fuorma da cho.

Adöver: Our dal giabüsch vain fat il giabus asch, gibus esch, la ravitscha grassa.

Brássica olerácea L., var. *gemmífera*⁵ D. C. ☹, ☐, Rosenkohl.

N. p. r. E. gi(a)busöl (chêl).

S. baguonet.

Brássica olerácea L. var. *gongylódes* L. ☹, ☐, Rübenkohl, Kohlrabi, Obenufchollräbe, Oberchollräbe.

N. p. r. Eo. colreva (m).

Eb. colrava (m).

S. colrava.

Brássica olerácea L. var. *acéphala*⁶ D. C. ☹, ☐, Winterkohl, Blattkohl (eir Grün-, Braun-, Krausekohl).

N. p. r. E. gi(a)bus tschur, tschuriclo.

S. tiasta tschuora (tgavazzas tschur[iclad]as).

Brássica olerácea L. var. *sabaúda*¹ L. ☹, ☐, Wirsing, Welschkohl.

N. p. r. E. versas (pl.).

S. versas (baguos tschuor).

*Brássica Nápus*² L. Syn. Rápa Nápus Miller = Ráphanus Nápus Crantz = *Brássica campestris* DC. ☹. ☹. ☹, Raps, Bodenkohlrabi, Chollräbe, Bodechropf.

N. p. r. Eb. ravetta.

Eo. revetta.

S. rava ded ieli.

Adöver: Vain druveda scu verdüra, pevel e plaunta d'öli, prosperescha eir in lös elevos, muntagnards; da culur melnainta, mo eir alva cun «culöz» verd, cotschen u violet, fuorma pü u main da balla.

⁵ gemmifer = portand «butuns».

⁶ sainza cho.

¹ Sabaudia = Savoja, crescha in Savoja.

² da gr. napi = sinevel.

Brássica Rápa L. var. rapífera Metzger. Syn. *Ráphanus Rápa* Crantz ☉, ☉☉, Rübsen, Rübe, «Räbe», Weisse Rübe, Grundräbe.

N. p. r. Eb. rava, rav' alba (ravas d'utuon = stechs, Ramosch), passella; las föglias ravitscha da ravas.

Eo. reva (Dimena quella reva cuorta a fuorma da balla ün pô platta [sferoïd], giosom tratta insembel dandettamaing in üna «cua» lungia, alva u illa part sura sül violet; daspö temps veglischems eir tar nus in cultura).

S. rava (sgür eir in Gr. c.).

N. l. Raveisch, Samignun (Hegi).

Folcl. «Ravas ean dad üna freida e bletscha natira, üna leva spisa a sauna a gli Carstiaun. Ün ca ha schalentau ils peis dei prender ravas schaladas a las quer enten aua, ad enten quella aua taner ent ils peis, gida senza zivffel. Vol ti aver dultschas ravas scha met il sem 4 gis ont ca semnar a lungiar en aua da mel ad ilg semna scha ti vol semnar en en rungs en logs umbrivauns nu chilg eir stau bosca da pigns a larischs, ad ei arsantau bein ilg terratsch. Crescha schilgiog er en ers ad orts grass aber ca seigian buca ladai lgez onn, parchei dilg ladim las fa pitras. Scha ti vol haver grondas ravas schi fora üna rusna cur üna rava ei gronda ad amplanescha la rusna cun sem ravas schi survens grondas ravas. Scha ti vol trer sem scha prend ravas cotschnas a beallas schent in pei in or da l'autra a cur i catscha si bastun scha ligia vid' ün fist.» Barandun LL.

Brássica Rápa L. var. oléífera DC. ☉, in püssas fuormas. Rübsen Ölrübsen, Wilder Rübenkohl.

N. p. r. Eb. ravun (rava sulvadia, ravitschola).

Eo. sem da reva (raps).

La var. *campestris* (L.) Koch ais il zierchel fich deraso aint ils ers ed a l'ur da las vias (flur melna) aint illas valledas grischnas e vallaisas.

³ gr. briza indichaiva in temps antics üna sort da graun (sejel?).

*Briza*³ *media* L. ♀, †, Mittleres Zittergras, Zitterli.

N. p. r. Eb. pans dal Segner (pl.), grass-pass-ars (Ramosch).

Eo. pauns dal Segner (pl.) aunglins, briza, tremblins.

S. mamutschi (tgavels u larmas da Nossadunna).

Pusch. tremolin.

Brómus L. (gener da stüjs), Trespe.

Nos pövel nu disferenzchescha guera las singulas spezchas.

Brómus sterilis L. ☹, Taube Trespe.

N. p. r. Eo. tschintschignida (erva pardauncha).

Eb. tschintschignida (erba pardanca).

S. tschintschigniva (scutel).

Mt. erva pardaunca.

Brómus arvensis L. ☹, Acker-Trespe.

N. p. r. Pusch. pendola.

*Búxus*¹ *sempervirens*² L. ∞ u ∞, Immergrüner Buchsbaum.

N. p. r. Eb. puzpan.

Eo. puzpaun («puzpäm», dal tud. tirolais «Puchspaim = Buchsbaum»), bös-ch da martè.

S. feglia-buc (palms, bussel; il lain = lenn da bucs, bussolet, fladem, stoc da palms).

Frus-cher (eir bös-ch) cun pitschnas föglias saimpverdas, dal territori mediterräun, vain druvo per urler scu guarnitura las eras, las rundellas e vias d'üert e da parcs. Il lain, fich sten e dür, vain druvo per lavuors da turnidur scu eir per instrumaints (clarinettas, oboas, flötas); crescha il pü daspera a nos territori giò Meran. Eir las ballas da «pazzina» eiran da puzpan (puzpaun).

¹ dal gr. pyxos, term fingio tar Aristoteles e Theophrast, significaziun intscherta.

² saimperviv, v. d. adüna verd.